Ecumenical Celebration / Célébration Œcuménique
24/05/2015
Babel or Pentecost / Babel ou Pentecôte?

Note: all songs can be found in the songbook

> ***NB: Tous les chants se trouvent dans le recueil. Les textes en italiques seront prononcés par le célébrant en langue anglaise.***

Welcome / Accueil

PREPARATION

Prayer on the threshold / Prière introductive

Opening song / Chant d'entrée : **Souffle imprévisible, Esprit de Dieu**

Kyrie prayer and song / Kyrie prière et chant : **The Kingdom of God**

While we sing it is possible to light a candle at different points in the chapel

> *Pendant le chant, on peut allumer une bougie à différents points de la chapelle*

Gloria song / Gloria chanté : **Gloire à Dieu par le chant du monde**

THE WORD / LA PAROLE

Prayer before opening the Bible / Prière avant l'ouverture de la Bible

<u>First reading: **Genesis 11: 1-9 /** Première lecture: Genèse 11, 1-9</u>

Tout le monde parlait alors la même langue et se servait des mêmes mots. Partis de l'est, les hommes trouvèrent une large vallée en Basse-Mésopotamie et s'y installèrent. Ils se dirent les uns aux autres :
« Allons ! Au travail pour mouler des briques et les cuire au four ! » Ils utilisèrent les briques comme pierres de construction

At first everyone spoke the same language, but after some of them moved from the east and settled in Babylonia, they said:
Let's build a city with a tower that reaches to the sky! We'll use hard bricks and tar instead of stone and mortar. We'll become famous, and we won't be scattered all over the world.

et du bitume comme mortier.
Puis ils se dirent : « Allons ! Au travail pour bâtir une ville, avec une tour dont le sommet touche au ciel ! Ainsi nous deviendrons célèbres, et nous éviterons d'être dispersés sur toute la surface de la terre. »
Le Seigneur descendit du ciel pour voir la ville et la tour que les hommes bâtissaient. Après quoi il se dit :
« Eh bien, les voilà tous qui forment un peuple unique et parlent la même langue ! S'ils commencent ainsi, rien désormais ne les empêchera de réaliser tout ce qu'ils projettent.
Allons ! Descendons mettre le désordre dans leur langage, et empêchons-les de se comprendre les uns les autres. »
Le Seigneur les dispersa de là sur l'ensemble de la terre, et ils durent abandonner la construction de la ville.
Voilà pourquoi celle-ci porte le nom de Babel. C'est là, en effet, que le Seigneur a mis le désordre dans le langage des hommes, et c'est à partir de là qu'il a dispersé les humains sur la terre entière.

But when the Lord came down to look at the city and the tower, he said:
These people are working together because they all speak the same language. This is just the beginning. Soon they will be able to do anything they want. Come on! Let's go down and confuse them by making them speak different languages—then they won't be able to understand each other.
So the people had to stop building the city, because the Lord confused their language and scattered them all over the earth. That's how the city of Babel got its name.

Musical intermezzo / Intermède musical

Second reading: **Acts of the Apostles 8: 26-40 /**
Deuxième lecture: Actes des Apôtres 8, 26-40

Un ange du Seigneur dit à Philippe : « Tu vas partir en direction du sud, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza. Cette route est déserte. »
Philippe partit aussitôt. Et, sur son chemin, un homme se présenta : c'était un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire chargé d'administrer les trésors de Candace, la reine d'Éthiopie ; il était venu à Jérusalem pour adorer Dieu et il retournait chez lui. Assis sur son char, il lisait le livre du prophète Ésaïe.

The Lord's angel said to Philip, “Go south along the desert road that leads from Jerusalem to Gaza.”
So Philip left.
An important Ethiopian official happened to be going along that road in his chariot. He was the chief treasurer for Candace, the Queen of Ethiopia. The official had gone to Jerusalem to worship and was now on his way home. He was sitting in his chariot, reading the book of the

Le Saint-Esprit dit à Philippe : « Va rejoindre ce char. »
Philippe s'en approcha en courant et entendit l'Éthiopien qui lisait le livre du prophète Ésaïe. Il lui demanda :
« Comprends-tu ce que tu lis ? »
L'homme répondit : « Comment pourrais-je comprendre, si personne ne m'éclaire ? »
Et il invita Philippe à monter sur le char pour s'asseoir à côté de lui.
Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci :

« Il a été comme une brebis qu'on mène à l'abattoir,
comme un agneau qui reste muet devant celui qui le tond.
Il n'a pas dit un mot.
Il a été humilié et n'a pas obtenu justice.
Qui pourra parler de ses descendants ?
Car on a mis fin à sa vie sur terre. »

Le fonctionnaire demanda à Philippe : « Je t'en prie, dis-moi de qui le prophète parle-t-il ainsi ? Est-ce de lui-même ou de quelqu'un d'autre ? »
Philippe prit alors la parole et, en partant de ce passage de l'Écriture, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus.
Ils continuèrent leur chemin et arrivèrent à un endroit où il y avait de l'eau. Le fonctionnaire dit alors : « Voici de l'eau ; qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé ? »
Philippe lui dit : « Si tu crois de tout ton cœur, tu peux être baptisé. » Et l'homme répondit : « Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. »
Puis il fit arrêter le char. Philippe descendit avec lui dans l'eau et il le baptisa.
Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe. Le fonctionnaire ne le vit plus, mais il continua son chemin tout joyeux.

prophet Isaiah.
The Spirit told Philip to catch up with the chariot.
Philip ran up close and heard the man reading aloud from the book of Isaiah.
Philip asked him, “Do you understand what you are reading?”
The official answered, “How can I understand unless someone helps me?” He then invited Philip to come up and sit beside him.
The man was reading the passage that said,

“He was led like a sheep on its way to be killed.
He was silent as a lamb whose wool is being cut off, and he did not say a word.
He was treated like a nobody and did not receive a fair trial.
How can he have children, if his life is snatched away?”

The official said to Philip, “Tell me, was the prophet talking about himself or about someone else?”
So Philip began at this place in the Scriptures and explained the good news about Jesus.
As they were going along the road, they came to a place where there was some water. The official said, “Look! Here is some water. Why can't I be baptized?”
He ordered the chariot to stop. Then they both went down into the water, and Philip baptized him.
After they had come out of the water, the Lord's Spirit took Philip away. The official never saw him again, but he was very happy as he went on his way.
Philip later appeared in Azotus. He

Philippe se retrouva à Azot, puis il passa de ville en ville, en annonçant partout la Bonne Nouvelle, jusqu'au moment où il arriva à Césarée.

went from town to town, all the way to Caesarea, telling people about Jesus.

Short exchange in pairs of two people:

- What was or is not understandable in your life?
- When did you 'come to understand' your life as a LGBT, before God and others?
- Or: what do you need to come to understand your life?

Courte discussion entre deux voisin-e-s:

- Qu'est-ce qui est ou était incompréhensible dans ta vie?
- À quel moment es-tu arrivé-e à 'comprendre' ta vie comme personne LGBT devant Dieu et devant les autres?
- Ou : De quoi as-tu besoin pour arriver à comprendre ta vie?

Song / Chant : **Laudate omnes gentes**

Short meditation / Courte méditation

Musical intermezzo / Intermède musical

PRAYERS / PRIÈRES

Prayer of thanksgiving and intercessions /
Prière d'action de grâce et intercessions

Respons: **O Lord, hear our prayer**

Silent prayer / Prière silencieuse

COMMUNION

Song / Chant : **Until all are fed**

<u>The Peace / La Paix</u>
liturgist / célébrant : The peace of the Eternal One be always with you
[*Que la paix de l'Éternel soit toujours avec vous!]*
ALL / TOUS : AND WITH YOU *[Et avec ton esprit*]
liturgist / célébrant : Let us now offer one another a sign of peace
[*Dans la charité du Christ donnons-nous un signe de paix.]*

Communal Prayer and Words of Institution / Prière eucharistique

liturgist / célébrant : God, the Eternal, is here! [*Dieu, l'Éternel, est là!]*
ALL / TOUS : THE SPIRIT IS WITH US! *[L'Esprit est avec nous!]*
Liturgist / célébrant : Lift up your hearts ! [*Élevons notre cœur !]*
ALL/TOUS : WE LIFT THEM TO GOD !
[Nous le tournons vers le Seigneur].
Liturgist / célébrant : Let us give thanks to our God !
[*Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.]*
ALL / TOUS : SHE IS WORTHY OF OUR THANKS AND PRAISE!
[Cela est juste et bon.]

And now, God, we give you thanks, that, after Jesus, your Son, our Brother, had ascended far above all heavens, and was seated at your right hand, he sent forth upon us, the universal Church, his people of all creeds and multi-coloured love, your holy and live-giving Spirit; that through her power the good word of freedom and love, of solidarity and justice might go forth into all the world.

Et maintenant, Seigneur, nous te rendons grâce, pour Jésus, ton Fils, notre Frère, car après être monté plus haut que les Cieux, et après s'être assis à ta droite, il a envoyé sur nous, son Église universelle, son peuple de toutes croyances et d'un amour multicolore, ton Esprit Saint et vivifiant, pour que par sa puissance la bonne nouvelle de liberté et d'amour, de solidarité et de justice, puisse se répandre partout dans le Monde.

As we watch for the signs of your kingdom on earth, we echo the song of the angels in heaven, evermore praising you and saying:

Alors que nous guettons les signes de ton règne sur terre, nous répondons au chant des anges dans le Ciel, te bénissant pour toujours en disant :

ALL / TOUS : HOLY, HOLY, HOLY ONE,
GOD OF THE POWER OF ALL EMBRACING LOVE,
HEAVEN AND EARTH ARE FULL OF YOUR GLORY.
HOSANNA IN THE HIGHEST.

[*Saint, Saint, Saint l'Unique, Dieu de la puissance de l'amour universel ! Le Ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des Cieux.*]

God, you are the most holy One, yet in the coming of your Son Jesus Christ, you revealed yourself in the power of your love made perfect in our human vulnerability and abandonment. Embracing our humanity Jesus showed us the way of salvation; loving us to the end, he gave his life for us, dying as we die, and at the same time setting us free, to rise with him in glory.

> *Dieu, toi seul es saint! Pourtant par la venue de ton Fils Jésus Christ, tu t'es révélé dans la puissance de ton amour rendu parfait dans notre vulnérabilité et notre abandon humains. En embrassant notre humanité, Jésus nous a montré le chemin du salut. En nous aimant jusqu'à la fin, il a donné sa vie pour nous, en mourant comme nous mourons. Et en même temps il nous a libéré, pour ressusciter avec lui dans la gloire.*

On the night he suffered and perished for us all, he took bread and gave you thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying: Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.

> *La nuit où il a été livré, pour périr pour nous tous, il prit du pain, il rendit grâces, il le rompit et le donna à ses disciples en disant: Prenez et mangez: ceci est mon corps livré pour vous. Vous ferez cela en mémoire de moi.*

In the same way, after supper he took the cup and gave you thanks; he gave it to them, saying: Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many to forgive all your wrongdoing. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

> *De même, à la fin du repas, il prit la coupe et rendit grâces, il la donna à ses disciples en disant: Prenez et buvez-en tous: ceci est mon sang de l'alliance nouvelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci, quand vous le boirez, en mémoire de moi.*

Therefore we proclaim the death that he suffered on the cross, we celebrate his resurrection, his bursting from the tomb, we rejoice that he sits at your right hand on high and we long for his coming in the Spirit time and again.

> *Voilà pourquoi nous proclamons sa mort sur la croix nous célébrons sa résurrection, où il surgit du tombeau, nous nous réjouissons car il s'assied à ta droite dans les Cieux et nous attendons son retour dans l'Esprit encore et encore.*

As we recall the one, perfect ultimate act of love for our redemption, God, by

your Holy Spirit let these gifts of your creation be to us the body and blood of our Saviour Jesus Christ; form us into the likeness of Christ and make us perfect in your sight.

Au moment où nous nous rappelons son acte ultime et parfait d'amour pour notre rédemption, Dieu, par ton Esprit Saint, permets que ces dons de ta création deviennent pour nous le corps et la sang de Jésus Christ notre Sauveur; renforce en nous la ressemblance à ton Christ et rends nous parfaits à tes yeux.

Gather your people from the ends of the earth to feast with all your saints: with Ruth and Naomi, David and Jonathan, with Joan of Arc and Sebastian, with Tiffany Gooden, Paige Clay and Harvey Milk, at the table of your kingdom where the new creation is brought to wholeness in Jesus Christ, our Saviour; by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be yours, God , our Mother and Father, for ever and ever.

Rassemble ton peuple de partout dans le monde pour le festin avec tous tes saints: avec Ruth et Noémie, David et Jonathan, avec Jeanne d'Arc et Sébastien, avec Tiffany Gooden, Paige Clay et Harvey Milk, à la table de ton royaume où la création nouvelle est amenée à sa plénitude en Jésus Christ, notre Sauveur.
En lui, par lui et avec lui, dans l'unité de l'Esprit Saint, à toi Dieu, notre Père et notre Mère,tout honneur et toute gloire dans les siècles des siècles.

ALL / TOUS : AMEN

Our Mother/Our Father / *Notre Mère/Notre Père*

Breaking and sharing bread and wine /
Fraction du pain et partage du pain et du vin

Meanwhile we sing : **El Senyor/Meine Hoffnung/ O ma joie/In the Lord** in the language you choose

*Entretemps nous chantons : **El Senyor/Meine Hoffnung/ O ma joie/In the Lord** dans la langue de ton choix*

Prayer of thanksgiving / *Prière d'action de grâces*
God of all creation, we thank you for feeding us, with the body and blood of your Son Jesus Christ, our Brother. Through him we offer you our souls and bodies to be a living sign of ultimate love and unconditional surrender. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.

Dieu de toute la création,nous te rendons grâce de nous avoir nourris du corps et du sang de ton Fils Jésus Christ, notre Frère. Par lui nous nous offrons corps et âme à toi, dans l'espoir d'être un signe d'amour sans limite et de don sans retour. Envoie-nous dans la puissance de l'Esprit pour vivre et travailler à ta louange et à ta gloire.

ALL / TOUS: AMEN

DISMISSAL AND BLESSING / ENVOI ET BENEDICTION

Dismissal / Envoi

Blessing / Bénédiction :
Let's bless each other singing the words of St. Patrick
Bénissons-nous les un-e-s les autres avec les mots de Saint Patrick :

(Sung */ Chanté)*

May the road rise to meet you,
May the wind be always at your back,
May the sun shine warm upon your face,
The rains fall soft upon your fields.
Until we meet again,
May God hold you in the palm of Her/His hand.

Que la route vienne à toi,
Que le vent souffle toujours dans ton dos,
Que le soleil réchauffe ton visage
Que la pluie arrose tes champs
Jusqu'à ce qu'on se retrouve,
Que Dieu te garde, dans la paume de Sa main.

Closing song / Chant de sortie: **Ne rentrez pas chez vous comme avant !**